



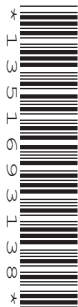
Oxford Cambridge and RSA

Wednesday 22 May 2024 – Afternoon

A Level Classical Greek

H444/01 Unseen Translation

Time allowed: 1 hour 45 minutes



You must have:

- the OCR 12-page Answer Booklet

Do not use:

- a dictionary

INSTRUCTIONS

- Use black ink.
- Write your answer to each question in the Answer Booklet. The question numbers must be clearly shown.
- Fill in the boxes on the front of the Answer Booklet.
- Answer **all** the questions.

INFORMATION

- The total mark for this paper is **100**.
- The marks for each question are shown in brackets [].
- This document has **4** pages.

ADVICE

- Read each question carefully before you start your answer.

Section A
Unseen Prose

- 1 Translate the following passage into English. **Please write your translation on alternate lines.** [50]

Two Thebans, Phillidas and Melon, carry out their plot to assassinate the ruling polemarchs. The assassins, in disguise, kill some at an alcohol-fuelled feast, and another at his own home.

Since the polemarchs always celebrate a festival of Aphrodite at the end of their term of office, Phillidas was making all the arrangements for them. He had previously promised to bring them women.

ἐπεὶ δέ, δείπνησάντες τε καὶ ταχὺ μεθύσθεντες, ἐκέλευον αὐτὸν ἄγειν τὰς
 ἑταίρας, ἐξελθὼν ὁ Φιλλίδας εἰσήγαγεν εἰς τὸ προταμιεῖον τοὺς περὶ Μέλωνα,
 τρεῖς μὲν στείλας ὡς δεσποίνας, τοὺς δὲ ἄλλους ὡς θεραπαίνας. αὐτὸς δ'
 εἰσελθὼν εἶπε τοῖς πολεμάρχοις ὅτι οὐκ ἂν φασιν εἰσελθεῖν αἱ γυναῖκες,
 εἴ τις τῶν θεράποντων ἔνδον ἔσοιτο. ἔνθεν οἱ μὲν ταχὺ ἐκέλευον πάντας
 ἐξιέναι, ὁ δὲ Φιλλίδας εἰσήγαγε τὰς ἑταίρας δὴ, καὶ ἐκάθιζε παρ' ἐκάστῳ.
 ἦν δὲ σύνθημα, ἐπεὶ καθίζουσιν, τύπτειν εὐθὺς ἀνακαλυψαμένους. οἱ μὲν
 δὴ οὕτω λέγουσιν αὐτοὺς ἀποθανεῖν, οἱ δὲ καὶ ὡς κωμαστὰς εἰσελθόντας
 τοὺς ἀμφὶ Μέλωνα ἀποκτείνειν τοὺς πολεμάρχους. λαβὼν δὲ ὁ Φιλλίδας
 τρεῖς αὐτῶν ἐπορεύετο ἐπὶ τὴν τοῦ Λεοντιάδου οἰκίαν· κόψας δὲ τὴν θύραν
 εἶπεν ὅτι παρὰ τῶν πολεμάρχων ἀπαγγεῖλαί τι βούλοιο. ὁ δὲ ἐτύγχανε μὲν
χωρὶς κατακείμενος ἔτι μετὰ δείπνον, καὶ ἡ γυνὴ ἐριουργοῦσα παρεκάθητο.
 ἐκέλευσε δὲ τὸν Φιλλίδαν πιστὸν νομίζων εἰσιέναι. οἱ δ' ἐπεὶ εἰσῆλθον, τὸν
 μὲν ἀποκτείναντες, τὴν δὲ γυναῖκα φοβήσαντες κατεσιώπησαν.

Xenophon *Hellenica* V. 4, 5–7 (adapted)

Names

ὁ Φιλλίδας, -ου	Phillidas (secretary to the polemarchs)
ὁ Μέλων, Μέλωνος	Melon (a Theban exile)
ὁ Λεοντιάδης, -ου	Leontiades (one of the Theban polemarchs)

Words

τὸ προταμιεῖον, -ου	anteroom (a room which leads into the treasury)
ὁ πολέμαρχος, -ου	polemarch (a high-ranking officer)
τὸ σύνθημα, -ατος	agreement
ἀνακαλύπτω	I uncover
ὁ κωμαστής, -οῦ	partygoer
χωρὶς	separately
ἐριουργέω	I work with wool

Section B
Unseen Verse

2

- (a) Translate the following passage into English. **Please write your translation on alternate lines.** [45]

Agamemnon, the Greek general, was killed by his wife Clytemnestra when he returned home from the Trojan War. Their son, Orestes, killed his mother for her crime, and is now fleeing the avenging Furies. With his friend Pylades, he has come to the land of the Taurians as instructed by the god Apollo.

Orestes first speaks to Apollo, who has sent him to fetch a statue of the goddess Artemis. He then asks Pylades for further advice.

Ὀρέστης	ὦ Φοῖβε, ποῖ μ' αὖ τήνδ' ἐς ἄρκυν ἤγαγες χρήσας, ἐπειδὴ πατρός αἶμ' ἐτεισάμην; ἐλθὼν δέ σ' ἠρώτησα πῶς τροχῆλάτου μανίας ἂν ἔλθοιμ' ἐς τέλος πόνων τ' ἐμῶν, οὓς ἐξεμόχθουν περιπολῶν καθ' Ἑλλάδα·	5
	σὺ δ' εἶπας ἐλθεῖν Ταυρικῆς μ' ὄρους χθονός, ἔνθ' Ἀρτεμὶς σοι σύγγονος βωμοὺς ἔχει, λαβεῖν τ' ἄγαλμα θεᾶς, ὃ φασιν ἐνθάδε ἐς τοῦσδε ναοὺς οὐρανοῦ πεσεῖν ἄπο· ἤκω δὲ πεισθεὶς σοῖς λόγοισιν ἐνθάδε	10
	ἄγνωστον ἐς γῆν, ἄξενον. σὲ δ' ἱστορῶ, Πυλάδῃ (σὺ γάρ μοι τοῦδε συλλήπτωρ πόνου), τί δρῶμεν; ἀμφίβληστρα γὰρ τοίχων ὄρας ὑψηλά· πότερα κλιμάκων προσαμβάσεις ἐμβησόμεθα; πῶς ἂν οὖν λάθοιμεν ἄν;	15

Euripides *Iphigenia in Tauris* 77–78, 82–88 and 93–98

Names

ὁ Φοῖβος, -ου Ταυρικός, -ή, -όν ἡ Ἀρτεμῖς, -ίδος ὁ Πυλάδης, -ου (voc. Πυλάδῃ)	Apollo (god of prophecy) of the Taurians Artemis (twin sister of Apollo) Pylades (friend of Orestes)
--	---

Words

ἡ ἄρκυς, -υος χράω τίνομαι τροχήλατος, -ον περιπολέω τό ἄγαλμα, -ατος ἱστορέω ὁ συλλήπτωρ, -ορος τό ἀμφίβληστρον, -ον κλιμάκων προσαμβάσεις	net, trap I instruct through an oracle I avenge, get revenge for spinning, whirling I wander about statue I ask accomplice, assistant encirclement ladders
--	---

Turn over for question 2(b)

(b) Write out and scan lines 6 and 7.

[5]

σὺ δ' εἶπας ἐλθεῖν Ταυρικῆς μ' ὄρους χθονός,
ἔνθ' Ἀρτεμὶς σοι σύγγονος βωμοὺς ἔχει.

END OF QUESTION PAPER

OCR
Oxford Cambridge and RSA

Copyright Information

OCR is committed to seeking permission to reproduce all third-party content that it uses in its assessment materials. OCR has attempted to identify and contact all copyright holders whose work is used in this paper. To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced in the OCR Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations and is freely available to download from our public website (www.ocr.org.uk) after the live examination series. If OCR has unwittingly failed to correctly acknowledge or clear any third-party content in this assessment material, OCR will be happy to correct its mistake at the earliest possible opportunity.

For queries or further information please contact The OCR Copyright Team, The Triangle Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA.

OCR is part of Cambridge University Press & Assessment, which is itself a department of the University of Cambridge.